

I. Prophetie varie (I-XXXIX). — I. 2° Futura in Juda (II-IV).

πτωχῶν ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν; 15 Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν κατασχύνετε;

16 Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑνώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχίλῳ, καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ τοὺς ποσὶν ἅμα παίζουσαι, 17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια, καὶ τοὺς κοσμήτους, καὶ τοὺς μνήσκους, 19 καὶ τὸ κάθημα, καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης, καὶ τοὺς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλια, καὶ τὸ ἐμπλόκιον, καὶ τοὺς δακτυλίους, καὶ τὰ περιδέξια, καὶ τὰ ἐνώτια, 21 καὶ τὰ περιπόρφυρα, καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, 22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά, 23 καὶ τὰ βύσσινα, καὶ τὰ ὑακίνθινα, καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυσφασμένα, καὶ θέρια κατακλιτα. 24 Καὶ ἔσται ἀντὶ ὁσμῆς ἡδέιας κοινοῦτος, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φελάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

25 Καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχυρότεροι ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, 26 καὶ ταπεινωθήσονται, καὶ πενήθουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ, καὶ εἰς τὴν γῆν ἔδαφισθήσῃ.

IV. Καὶ ἐπιληψονται ἐπὶ γυναῖκες ἀνθρώπου ἐνός, λεγούσαι Τὸν ἄρτον ὑμῶν

15. X: τὰ πρόσωπα. X: τῶν ταπεινῶν. A²EF† (in f.) φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν (EF\* τῶν). 16. A¹N\* ἐν. A¹N: πορεία. 17. F: κύριος (pro θεός). A¹: ἀποκαλύψει (I. ἀνακ.). F: τὸ ἀσχύνωμα. 18. AN† (p. αὐτῶν) καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ. X: τὸν κόσμον s. τῶ κόσμ. EF\* (tert.) καὶ. 20. A¹: σύνθεσιν (pro σύνθ.). AN: δόξ. αὐτῶν. A: ψέλια. E\* καὶ τὸ ἐμπλ. F: καὶ τὰ ἐμπλόκια. AN: καὶ τὰ περιδ. καὶ τὰς δακτ. E† (p. δακτ.) καὶ τὰ ἐμπλόκια. 22. F\* (all. et tert.) καὶ. 23. AN: χρυσίῳ. EF: συγκαθυσφασμένην. EF: κατάκλιστα.

15. Dit le Seigneur Dieu des armées n'est pas dans les Septante.  
16. Quelles faisaient du bruit avec leurs pieds, en marchant. Septante: « qu'elles ont traîné leurs tuniques du mouvement de leurs pieds ».  
17. Le Seigneur les dépouillera de leur chevelure. Hébreu: « Jahvéh découvrira leur nudité ». Septante: « le Seigneur les dépouillera de leurs ornements ».  
18. Hébreu: « en ce jour le Seigneur ôtera les boucles qui servent d'ornement à leurs pieds et les filets (pour retenir les cheveux) et les croissants ».  
19-20. Hébreu: « les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles; les diadèmes, les périscléides et les ceintures; les boîtes de parfum et les amulettes ».  
21. Hébreu: « les bagues et les anneaux du nez ». Septante: « leurs franges de pourpre et leurs robes de pourpre ».

והעני בבתיכם: מלכם תדכאו עמי  
ופני עניים תטהנו נאם-אדני יהוה  
צבאות:

16 ויאמר יהוה גבתי גבתי בנות ציון ותלכנה נטות גרון ומשקרות עינים הלכה וטפחה תלכנה וברגליהם תעפסנה: ושפח אדני קרקד בנות ציון ויהוה שתהן וערה: ביום ההוא יסיר אדני את תפארת העכסים ותשבצים ותהשרנים: הנטפות והשרות והרעלות: הפארים והצעדות והקשרים ובתי הנפש והלחשים: 21 השפעות ונזמי האף: המלקצות והמעטפות והמטפחות וההריוטים: 23 הגלנים והסדינים והצניפות והרדודים: והיה תחת פשם מק והיה ותחת הגורה נקפה ותחת מעשה מקשה קרהה ותחת פתיגיל מקהרת שק פייתתת ופי:

24 מתוך בחרב ופלו וגבורתה במלחמה: ואני ואבלי שתחיה ונקתה לארץ תשב: והחזיקו שבע נשים באיש אחד ביום ההוא לאמר לחמנו נאכל ושמלתנו נלבבש

v. 15. מה לכם ק' v. 16. ס' שריות X\* τῶ χρυσίῳ. 24. A¹: (pro ἡδ.) ἰδίᾳ (I. A²† κεφ.) σβ. 25. X: ἡγάπησας. F: οἱ ἰσχυροί. — δς; E: (p. γυναῖκες) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (F† p. ἐν ὑμῶν. E: φαγώμεθα.

22. Hébreu: « les vêtements de rechange et les tuniques; les manteaux et les sacs précieux (réticules) ». Septante: « et leurs habits de l'intérieur de la maison, et leurs habits transparents de Laconie ».  
23. Septante: « et leurs robes de fin lin, d'hyacinthe et d'écarlate, et leurs tissus de fin lin, d'or et d'hyacinthe, et leurs longs voiles d'été ».  
24. La calvitie. Les Septante ajoutent: « à cause de tes œuvres ». — Au lieu de la bandelette qui soutient leur gorge, un cilice. Hébreu: « au lieu d'une tunique de pourpre, tu revêtiras un sac ».  
25. Septante: « et ton fils, le plus beau que tu aimes, tombera sous le glaive, et vos forts tomberont sous l'épée ».  
26. Septante: « et ils seront humiliés, et les trésors de vos parures pleureront; et tu resteras seule et tu seras brisée contre terre ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3° Sur Juda (II-IV).

rapina pauperis in domo vestra. 15 Quare attēritis pōpulum meum, et faciēs pauperum commōlitis, dicit Dōminus Deus exercituum?

16 Et dixit Dōminus: Pro eo quod elevātae sunt filiāe Sion, et ambulāverunt extēto collo, et nūtibus oculōrum ibant, et plaudēbant, ambulābant pēdibus suis, et compōsito gradu incedēbant: 17 decalvābit Dōminus vērticem filiārum Sion, et Dōminus crinem eārum nudābit.

18 In die illa auferet Dōminus ornāmētum calceamentōrum, et lūnulas, 19 et torques, et monilia, et armillas, et mitras, 20 et discriminalia, et periscēlidas, et murēnulas, et olfactoriola, et inauraes, 21 et ānnulos, et gemmas in fronte pendētes, 22 et mutatoria, et palliōla, et linteāmina, et acus, 23 et spēcūla, et sindones, et vittas, et theristra. 24 Et erit pro suāvi odōre foetor, et pro zona funiculū, et pro crispānti crine calvitium, et pro fāscia pectorālī cili-cium.

25 Pulchērrimi quoque viri tui glādio cadent, et fortes tui in praēlio. 26 Et mērebunt atque lugēbunt portae ejus, et desolāta in terra sedēbit.

IV. 1 Et apprehēdent septem mulieres virum unum in die illa, dicētes: Panem nostrum comedēmus, et vestimētis nostris operiē-

16-24. Ici commence un nouveau discours de Dieu contre le luxe et la vanité des filles de Sion. Nous y trouvons l'énumération de vingt et un articles de toilette, dont quelques-uns sont encore portés par les femmes syriennes. Plusieurs d'entre eux sont d'origine étrangère (Sophonie, I, 8), car le luxe a toujours fait des emprunts au dehors.  
16. Quelles faisaient du bruit... Dans certaines contrées de l'Orient les femmes portent au bas des jambes des boucles qu'elles font résonner, et aussi de petites chaînes pour que leurs pas soient petits et toujours égaux.  
18. Les croissants, bijoux en forme de croissant, qu'on portait suspendus au cou.  
19. Les colliers; pendants d'oreille, d'après la traduction la plus commune de l'hébreu. — Les carcanes, ornement du cou. — Les bracelets. Voir la figure p. 261.  
20. Les aiguilles de tête; dans l'hébreu: les diadèmes. — Les périscléides, anneaux du bas des jambes. — Les petits colliers; traduction plus commune: ceintures. Voir Jérémie, II, 32. — Et les boîtes de parfum, très répandues dans tout l'Orient. Voir la

vre est dans votre maison. 15 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple, et meurtrissez-vous la face des pauvres, dit le Seigneur Dieu des armées?

16 Et le Seigneur dit: « Parce que les filles de Sion se sont élevées, et qu'elles ont marché le cou tendu, et qu'elles allaient en faisant des signes des yeux, et qu'elles faisaient du bruit avec leurs pieds, en marchant, et qu'elles s'avançaient d'un pas mesuré: 17 le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, et le Seigneur les dépouillera de leur chevelure ».

18 En ce jour-là, le Seigneur leur ôtera l'ornement des chaussures, et les croissants, 19 et les colliers, et les carcanes, et les bracelets, et les mitres, 20 les aiguilles de tête, et les périscléides, et les petits colliers, et les boîtes de parfum, et les pendants d'oreilles, 21 et les bagues, et les pierres précieuses qui pendent sur leur front, 22 et les vêtements de rechange, et les écharpes, et les linges précieux, et les aiguilles, 23 et les miroirs, et les fins tissus, et les bandeaux, et les vêtements d'été. 24 Et ce sera, au lieu d'une suave odeur, la puanteur, et au lieu d'une ceinture, une corde, et au lieu d'une chevelure frisée, la calvitie, et au lieu de la bandelette qui soutient leur gorge, un cilice.

25 Tes hommes aussi les plus beaux tomberont sous le glaive, et tes forts dans le combat. 26 Et tes portes seront dans la tristesse et dans les larmes, et désolée, elle s'assiéra sur la terre.

IV. 1 Et sept femmes prendront un seul homme en ce jour-là, disant: « Nous mangerons notre pain, et nous serons couvertes de nos vêtements; seulement



Phoenicienne ornée de bijoux (v. 20).

IV. 1. Sept; c'est-à-dire plusieurs. Les Hébreux

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — I. 3<sup>a</sup> Vineæ Dei (V).

φαγόμεθα, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλου-  
μεθα πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ'  
ἡμᾶς, ἄφειλε τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν.

<sup>2</sup> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς  
ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψώ-  
σαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσ-  
ραήλ. <sup>3</sup> Καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών,  
καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἄγιοι  
κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζώην  
ἐν Ἱερουσαλήμ. <sup>4</sup> Ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν  
ῥύπον τῶν νιῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών,  
καὶ τὸ αἷμα ἐκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν, ἐν  
πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.  
<sup>5</sup> Καὶ ἔξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους  
Σιών, καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς  
σκιάσει νεφέλη ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ  
φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός, καὶ πάση τῇ  
δόξῃ σκεπασθήσεται. <sup>6</sup> Καὶ ἔσται εἰς σκιάν  
ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκῆπῃ καὶ ἐν ἀπο-  
κρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετος.

**V.** Ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγα-  
πητοῦ μου τῷ ἀμπελώνι μου. Ἀμπελῶν  
ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ, ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ  
πίονι. <sup>2</sup> Καὶ φραγμὸν περιέθηκα, καὶ ἐγα-  
ράκωσα, καὶ ἐφύτευσά ἀμπελον Σωρῆκ, καὶ  
ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προ-  
λήριον ὠροῦσα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ  
ποιῆσαι σταφυλῆν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας.  
<sup>3</sup> Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ,  
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ  
καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. <sup>4</sup> Τί  
ποίησα ἐτι τῷ ἀμπελώνι μου, καὶ οὐκ  
ἐποίησα αὐτῷ; Διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι  
σταφυλῆν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. <sup>5</sup> Νῦν δὲ  
ἀναγγεῖλω ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπε-

1. E: ὑμῶν. F: ὄν. σσ. 2. EF: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.  
A<sup>1</sup>: λάμψει. 3. F\* (pr.) ἐν Ἱεροσ. 4. A<sup>1</sup>EF† (p.  
αἷμα) Ἱερουσαλήμ. EF: αὐτῆς (pro αὐτῶν). A<sup>1</sup>\*  
καὶ πν. καύσ. 5. X† (p. ἡξ.) κύριος. AN† (p. καὶ  
quint.) ὡς. A<sup>1</sup>EF\* (ult.) καὶ. A<sup>1</sup>: πασθήσεται (?).  
6. A† (p. σκιάν) ἡμέρας. A<sup>1</sup>\* (alt.) ἀπό. — 1.  
F† (p. ἡγασπ.) μν. A<sup>1</sup>N\* (p. ἀγ.) μν. F: τῷ ἀμπ.  
αὐτῷ. 2. A<sup>1</sup>EFN: Σωρῆκ. X: μέσ. αὐτῆς ... αὐτῇ.

IV. 2. Septante : « mais en ce jour-là Dieu, dans son conseil, brillera avec gloire sur la terre, pour relever et glorifier le reste d'Israël ».  
3. Comme vivant. Septante : « pour la vie ».  
4. Hébreu : « quand le Seigneur aura lavé les souillures des filles de Sion, et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par le souffle de la justice et par le souffle de la dévastation ».  
5. Sur le lieu où il aura été invoqué. Hébreu : « sur les lieux (où se tiennent) ses assemblées ». Septante : « et sur tout ce qui l'entoure ». — Car sur toute gloire (sera sa) protection. Septante : « et il sera abrité de toute (sa) gloire ».  
6. Septante : « ce sera de l'ombre contre la chaleur

ῥῃ ἰσχυρῆς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς·  
2. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψώσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ.  
3. καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών, καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἄγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζώην ἐν Ἱερουσαλήμ.  
4. Ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν νιῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα ἐκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.  
5. καὶ ἔξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών, καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός, καὶ πάση τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται.  
6. καὶ ἔσται εἰς σκιάν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκῆπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετος.

**V.** Ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελώνι μου. Ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ, ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ πίονι.  
2. Καὶ φραγμὸν περιέθηκα, καὶ ἐγαράκωσα, καὶ ἐφύτευσά ἀμπελον Σωρῆκ, καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήριον ὠροῦσα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλῆν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας.  
3. Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.  
4. Τίποίησα ἐτι τῷ ἀμπελώνι μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; Διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλῆν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας.  
5. Νῦν δὲ ἀναγγεῖλω ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπε-

AN: ἐποίησεν δὲ ἀκ. 3. AN: Καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερ. F\* (pr.) ἐν. 4. F: ἵνα ποιήσῃ (pro τῷ π.). 5. EF: Νῦν ἔν ἀν. A<sup>1</sup>F† (a. ὑμῶν) δὴ. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>N\* ἐγώ.

et une toiture et un abri contre le froid et la pluie ».  
V. 1. De mon proche parent. Hébreu et Septante : « de mon bien-aimé ». — A sa vigne. Septante : « à ma vigne ». — Sur un sommet (de montagne) abondant en huile. Hébreu : « sur un coteau fertile ». Septante : « sur une colline, dans un endroit fertile ».  
2. Il l'a environnée d'une haie. Hébreu : « il en remua le sol ». — Et il en a ôté les pierres. Septante : « et je l'ai entourée d'un mur ». — Un plant choisi. Hébreu et Septante : « un plant de Sorec ». — Des grappes sauvages. Septante : « des épines ».  
4<sup>a</sup>. Hébreu : « que pouvais-je faire encore à ma vigne que je n'aie point fait ? »

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3<sup>a</sup> Parabole de la vigne (V).

mur : tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

<sup>2</sup> In die illa erit germen Dómini in magnificentia et glória, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israel. <sup>3</sup> Et erit : Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerúsalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem. <sup>4</sup> Si abluerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sanguinem Jerúsalem laverit de médio ejus in spirítu judicíi, et spirítu ardóris. <sup>5</sup> Et creabit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio. <sup>6</sup> Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem a túrbine et a plúvia.

**V.** <sup>1</sup> Cantábo dilécto meo canticum patruéelis mei vineæ suæ. Vineá facta est dilécto meo in cornu filio ólei.

<sup>2</sup> Et sepívit eam, et lápides elégit ex illa, et ædificávit turrim in médio ejus, et tórcular extrúxit in ea : et expectávit ut fáceret uvas, et fecit labrúscas.

<sup>3</sup> Nunc ergo habitatóres Jerúsalem, et viri Juda, judicáte inter me et vineam meam. <sup>4</sup> Quid ést quod débui ultra fácere vineæ meæ, et non feci ei? an quod expectávi ut fáceret uvas, et fecit labrúscas? <sup>5</sup> Et nunc osténdam vobis quid ego fáciam ví-

mettaient quelquefois ce mot pour un nombre indéterminé. — Enlevez notre opprobre de n'avoir point d'enfants. Genèse, xxx, 23. La misère et la désolation sont telles que les hommes ne peuvent pas trouver un chef, iii, 6-7, et les femmes ne peuvent pas trouver de mari, même aux conditions les plus dures.  
2. Le germe du Seigneur; c'est-à-dire Ezéchias, selon les uns, ou Zorobabel, selon les autres; mais c'est plutôt Jésus-Christ figuré dans la personne d'Ezéchias et de Zorobabel. — Le fruit de la terre; c'est encore le Sauveur, dont il est dit, xlv, 8 : « Que la terre s'ouvre et qu'elle germe le Sauveur ». 4. Par un esprit...; c'est-à-dire en livrant son peuple au glaive, et ses villes aux flammes.  
3<sup>a</sup> Parabole de la vigne, V.  
V. La troisième prophétie d'Isaïe commence par une belle parabole, qui nous décrit sous l'image très juste d'une vigne, plantée et cultivée par Dieu avec

que votre nom soit invoqué sur nous, enlevez notre opprobre ».

<sup>2</sup> En ce jour-là, le germe du Seigneur sera dans la magnificence et la gloire, et le fruit de terre s'élèvera, et l'exultation sera pour ceux d'Israël qui auront été sauvés. <sup>3</sup> Et voici ce qui arrivera : Quiconque aura été laissé dans Sion, et sera resté dans Jérusalem, sera appelé saint; quiconque aura été écrit comme vivant dans Jérusalem; <sup>4</sup> quand le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, et qu'il aura lavé le sang de Jérusalem, lequel est au milieu d'elle, par un esprit de justice et par un esprit d'ardeur. <sup>5</sup> Et le Seigneur créera sur toute la montagne de Sion, et sur le lieu où il aura été invoqué, un nuage et une fumée pendant le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant pendant la nuit; car sur toute gloire sera sa protection. <sup>6</sup> Et il y aura une tente pour ombrage dans le jour contre la chaleur, et pour mettre en sûreté et à couvert de la tempête et de la pluie.

**V.** <sup>1</sup> Je chanterai à mon bien-aimé le cantique de mon proche parent à sa vigne.

Une vigne a été acquise à mon bien-aimé, sur un sommet de montagne abondant en [huile].  
<sup>2</sup> Et il l'a environnée d'une haie, et il en a ôté les pierres, il y a mis un plant choisi, et il y a bâti une tour au milieu, et il y a construit un pressoir; et il a espéré qu'elle produirait des raisins et elle a produit des grappes sauvages.

<sup>3</sup> Maintenant donc, habitants de Jérusalem, et hommes de Juda, soyez juges entre moi et ma vigne. <sup>4</sup> Qu'est-ce que j'ai dû faire de plus à ma vigne, que je ne lui ai pas fait? n'ai-je pas espéré qu'elle produirait des raisins, et elle a produit des grappes sauvages? <sup>5</sup> Et maintenant je vous montrerai ce que moi je ferai à ma vigne; j'enlèverai

le plus grand soin, l'histoire même du peuple de Dieu. L'ingratitude et les crimes d'Israël arrachent au prophète des paroles indignées; il menace les coupables et leur montre, en terminant, les vengeurs de leur maître outragé, sous la forme emblématique de chevaux, de lions, des mugissements de la mer et des ténèbres. Notre-Seigneur devait se servir plus tard de la même parabole pour reprocher aux Juifs leur infidélité. Matthieu, xxi, 33-43; Marc, xii, 1-10; Luc, xx, 9-16. Voir Jérémie, ii, 21.  
4. A mon bien-aimé; c'est-à-dire, comme le montre la suite, Jésus-Christ, le bien-aimé de Dieu et des hommes. — Une vigne; la maison d'Israël (v. 7). Un sommet de montagne; littéralement et par hébraïsme, une corne, c'est-à-dire la partie d'une montagne la plus élevée. Les Arabes eux-mêmes emploient cette locution.  
2. Il l'a environnée d'une haie, et il en a ôté les pierres. « Par cette haie, il faut entendre ici un petit

I. Prophetie varie (I-XXXIX). — I. 3<sup>e</sup> Vinea Dei (V).

λωϊ μου. Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα. 6 Καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελώνά μου, καὶ οὐ τμηθῆ, οὐδὲ μὴ σκαφῆ καὶ ἐναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελούμαι, τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7 Ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνθρώπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἡγαπημένον. Ἐμείνα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τὸ πλεῖστον ἀφέλωνται τὴ μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλά, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. 10 Οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν καὶ ὁ σπείρον ἀγνάβας ἕξ, ποιήσει μέτρα τρία.

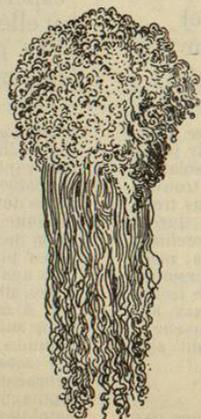
11 Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τοποροῖ, καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει. 12 Μετὰ γὰρ κηθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνοσιν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι.

13 Τοῖνον ἀλγυμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη, διὰ τὸ μὴ εἰδένα αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πληθὺς ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψος ὕδατος. 14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ, τοῦ μὴ διαλιπεῖν. Καὶ καταβήσονται οἱ ἐνδοξοὶ καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμα-

5. A<sup>1</sup>: διαρπαγὴν (pro καταπ.). 6. AB<sup>1</sup>N: οὐ μὴ τμ. EN: ἔδ' εἰ μὴ σκ. A: ἀναβήσεται. N (sec. m.) A: ἄκανθα. 7. X\* σαβ. F: ἵνα ποιῆση (pro τῆ π.). 8. X† (p. ἀφ. τι) ἕως τῆ μὴ ὑπάραχεν τόπον. 9. A\* (p. οἱ ἐνοικ.) ἐν αὐταῖς.

6. Les ronces et les épines s'élèveront. Septante : « et les épines s'élèveront sur elle comme sur une terre aride ». 7. Son germe délectable. Hébreu et Septante : « son plant bien-aimé ». 8. Jusqu'à ce que le lieu vous manque. Septante : « afin de prendre quelque chose au prochain ».

9. Septante : « ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des armées... ».



Ferruque égyptienne de femme (III, 24, p. 263). (Musée du Louvre).

הסר משופתו והיה לבקר פרוץ 6 דרו והיה למרמס: ואשיתהו בנה לא יזמר ולא יעדור ועלה שמור ושות ועל העבים אצוה מהמטור 7 עליו מטר: פי לרם והיה צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע ששועיו ויקר למשפט והנה משפח כדקה והנה צעקה:

8 הוי מועי בית בבית שדה בשדה וקריבו עד אפס מקום והושבתם לבדכם בקרב הארץ: באזני יהוה צבאות אם לא בתים רבים לשמה יהיו גדלים וטובים מאין יושב: 9 פי עשרת צמד-כרם ועשו בת אהת ורע המר ועשה איפה: הוי משפמי בכקר שכר ורדפו מאחרי בכל בשפת ויון ודלקם: והיה כנור וכל תף והליל ויון משפיהם ואת פעל יהוה לא יביטו ומעשה ידיו לא ראו:

10 לכן גלה עמי מבלידעת וכבודו מתי רעב והמונו צחה צמא: לכן הרחובה שאול נפשה ופערה פיה לבלי-חק וירד הדרה והמונה וישאונה ועלזו בה: וישח אדם

v. 5. הכ בדגש v. 9. במרחא

11. E† (p. οἶνος) αὐτῶ. EF: συκα. αὐτῶς. 13. X: ἐγεν. ὁ λ. μβ. A<sup>2</sup>N: δέψαν (A<sup>1</sup>: δέψαν). 14. A<sup>1</sup>: διαλείπειν. X† (p. καταβ.) εἰς αὐτὸν. EF† (in f.) καὶ ὁ ἀγαλλώμενος ἐν αὐτῇ.

40. Une seule petite bouteille. Hébreu : « un bath » (mesure pour les liquides). — Et trente mesures de semence produiront trois mesures. Hébreu : « et un khomer de semence produira (seulement) un éphah ». Septante : « et celui qui seme six artabes n'en retirera que trois mesures. 41. Septante : « car le vin les brûlera ».

44. Et ses (hommes) glorieux. Septante : « et ses hommes de peste ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3<sup>e</sup> Parabole de la vigne (V).

neæ meæ : auferam sepem ejus, et erit in direptionem : diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. 6 Et ponam eam desértam : non putabitur, et non fodiétur : et ascendent vepres et spinæ : et nubibus mandabo ne pluant super eam imbre. 7 Vinea enim Dómini exercituum domus Israel est : et vir Juda germen ejus delectabile : et expectávi ut fáceret judícium, et ecce iniquitas : et justítiam, et ecce clamor.

8 Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulátis usque ad términum loci : numquid habitábitis vos soli in médio terræ? 9 In aúribus meis sunt hæc, dicit Dóminus exercítuum : Nisi domus multæ desértæ fuerint grandes et pulchræ, absque habitatóre. 10 Decem enim júgera vineárum fácient lagúnculam unam, et triginta módi seméntis fácient módios tres.

11 Væ qui consúrgitis mane ad ebrietátem sectándam, et potándum usque ad vésperam, ut vino æstuétis. 12 Cíthara, et lyra, et týmpanum, et tibia, et vinum in convíviis vestris : et opus Dómini non respícitis, nec ópera mánuum ejus considerátis. 13 Proptérea captívus ductus est pópulus meus, quia non hábuit sciéntiam, et nóbiles ejus interiérunt fame, et multitúdo ejus siti exáruit. 14 Proptérea dilatávit inférnus ánimam suam, et apéruit os suum absque ullo término : et descendént fortes ejus, et pópulus ejus, et sublimes gloriosique ejus, ad eum. 15 Et incurvábitur homo, et

mur de séparation, construit avec les pierres retréees de l'enclos pour laisser place à la vigne, et hérissé en outre, la plupart du temps, de plantes épineuses. — Une tour. « De nombreux enclos délimités par de petits murs en pierres sèches [dans les environs de Bethléhem et dans la plus grande partie de la Palestine] renferment presque tous à leur centre, soit debout, soit renversée, une de ces petites tours qui servaient autrefois, comme quelques-unes d'entre elles servent encore aujourd'hui, à protéger ces enclos à l'époque de la récolte. — Il y a construit un pressoir. On trouve en Palestine des pressoirs taillés dans le roc. « Dans les environs de Bethléhem, [on voit] trois ou quatre de ces pressoirs antiques, creusés dans le roc, et divisés soit en deux, soit en trois compartiments ». (V. Guérin).

5. 6. Les menaces faites dans ces versets furent accomplies à la lettre, lors de la désolation d'Israël

sa haie, et elle sera au pillage; je détruirai sa muraille, et elle sera foulée aux pieds. 6 Je la rendrai déserte; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas labourée; les ronces et les épines s'élèveront, et je commanderai aux nuées de ne pas répandre sur elle de pluie. 7 Car la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israël, et l'homme de Juda son germe délectable; et j'ai espéré qu'il rendrait un jugement, et voilà l'iniquité; qu'il rendrait la justice, et voilà le cri de l'opprimé.

8 Malheur à vous qui joignez maison à maison, et qui ajoutez un champ à un champ jusqu'à ce que le lieu vous manque; est-ce que vous seuls vous habiterez au milieu de la terre? 9 Voici ce qui a été révélé à mes oreilles. Le Seigneur des armées dit : « J'ai juré si des maisons nombreuses, élevées et belles ne seront pas désertes, sans habitant. 10 Car dix arpents de vignes rapporteront une seule petite bouteille, et trente mesures de semence produiront trois mesures ».

11 Malheur à vous qui vous levez dès le matin pour vous abandonner à l'ivresse, et pour boire jusqu'à la nuit, afin que par le vin vous échauffiez. 12 La harpe, et la lyre, et le tambour, et la flûte, et le vin se trouvent dans vos festins; et l'œuvre du Seigneur, vous n'y avez pas égard, et les ouvrages de ses mains, vous ne les considérez pas. 13 C'est pour cela que mon peuple a été emmené captif, parce qu'il n'a pas d'intelligence; et que les nobles d'Israël ont péri de faim, et que la multitude de son peuple a séché par la soif. 14 C'est pour cela que l'enfer a dilaté son âme, et qu'il a ouvert sa bouche d'une manière illimitée; et ses puissants, et son bas peuple, et ses grands, et ses hommes glorieux y descendront. 15 Et l'homme

par les Assyriens; mais elles ont reçu un second accomplissement sur les Juifs incrédules, depuis la mort de Jésus-Christ. 9. Mes oreilles: c'est-à-dire les oreilles du prophète. — Si des maisons... ne seront pas: c'est-à-dire qu'elles seront. (Voir sur les formules du serment la note sur Psaume xxiv, 14). 10. Dans l'hébreu : « dix journées de travail de vigne (l'étendue de vigne qu'on peut travailler en dix jours) produira (seulement) un bath (de vin), et un khomer de semence produira (seulement) un éphah de récolte. L'éphi était la dixième partie d'un khomer. 11. Le vin dont il est question ici est un vin artificiel, fait avec des dattes, des pommes, des grenades, du miel, de l'orge, et souvent mélangé d'aromates. 14. L'enfer: en hébreu : le scheól, la demeure des morts.

15. Et l'homme

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — I. 3<sup>a</sup> Vineae Dei (V).

σθήσεται ἀνήρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται. 16 Καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαώθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. 17 καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηροπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρημούς τῶν ἀπειλημένων ἄγρους φάγονται.

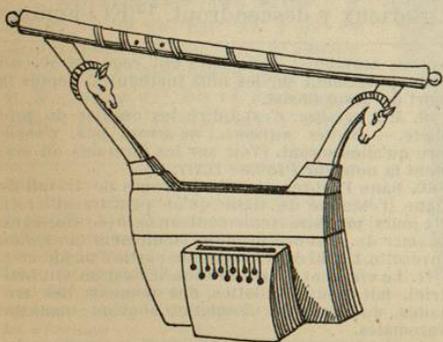
18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπόμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγὸν ἱμάντι δαμάλειως τὰς ἀνομίας. 19 οἱ λέγοντες. Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γινώμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλόν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς, καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν.

21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐνώπιον αὐτῶν ἐπιστήμονες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν, οἱ πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα, 23 οἱ διακαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δώρων, καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου ἀφροντες.

24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ἐπὶ ἀνθρακος πυρός, καὶ συγκανθήσεται ἐπὶ φλογὸς ἀνεμιμένης, ἡ ὄψις αὐτῶν ὡς χυδῆς ἐστὶν, καὶ τὸ ἀνθος αὐτῶν ὡς κονιοροτὸς ἀναβήσεται. οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρωξύναν. 25 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαώθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτῶν, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κόπρια ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεῖρ ὑψηλή.

26 Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν, καὶ σοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρον τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἐρ-

15. EF\* οἱ (a. σφθ.). 16. A<sup>2</sup>: ἐν κρίσει. 17. A: ἀπειλημένων (E: ἐπειλημένων). 18. E† (p. ἀμ. et ἀνομ.) αὐτῶν. 19. X† (p. ἃ ποιήσ.) ὁ θεός s. κύριος ὁ θεός. A: ἔλθοι (FN: ἐλθέτω). E\* ἅγιο.



Lyre égyptienne (F. 12, p. 267). (Musée de Berlin).

וישפל-איש ועיני גבהים תשפלהנה: 16 ויגבה יהוה צבאות במשפט והאל

הקדוש נקדש בצדקה: ורעי כבשים 17 פדברם והרכות מהים גרים יאכלו:

18 הוי משכי העון בחבלי השוא

וכעבות העגלה השאה: האמרים 19 ימהר י יהישה מעשהו למען נראה

ותקרב ותבואה עצת קדוש ישאל 20 וינעה: הוי האמרים לרע טוב ולטוב

רע שמים השך לאור ואור להשך 21 שמים מר למתוק ומתוק למר: הוי

הכמים בעיניהם ונגד פניהם נבונים: 22 הוי גברים לשפתות יון ואנשי-הייל

למסך שכר: מצדיקו רשע עקב 23 שחד וצדקת צדיקים יסירו ממנו:

24 לכן פאלל קש לשון אש והשש להכה ורפה שרשם פמק יהיה

ופרהם פאבק יעלה פי מאסו את 25 תורת יהוה צבאות ואת אמרת

כה קדוש-ישאל נאצו: על-פן הרה 26 ארדהוה בעמו ויט ידו עליו ויפיהו

וירגזו ההרים ותהי נבלתם פסיהה 27 בקרב הצות ככל-זאת לא-ששב אפו

ועוד ידו נטויה: 28 ונשא-נס לגוים מרהוק ושרק לו

מקצה הארץ והנה מהרה קל יבוא:

A1\* Ysq. 20. X\* (tert. et quart.) το. 21. F: σοφοι (pro συν.). F: ἐν αὐτοῖς. AB<sup>1</sup> (pro αὐτ.): ἐαυτῶν. 22. AN: οἱ τὸν οἶν. πίν. X: κερυντες

23. A2† (in f.) ἐπ' αὐτῶ. 24. X: ἀνημιμένης. X: γῆς. X† (p. σαβ.) ποιεῖν. A1\* ἅγιο. 25. X: κῆρ. σαβ. ὀργῇ. E\* ὀργῇ. A: εἰς τὸν λαόν. X† (a. τὰ ὄρη) ἐπὶ. A† (a. Ἐν) Καὶ. A1\* αὐτῶ. EF† (p. χεῖρ) αὐτῶ. 26. EF: τ. μακρόθεν (X† καὶ τοῖς ἔγγυς). A (pro αὐτῶς): αὐτοῖς (E\*).

17. Septante : « et ceux qu'on aura pillés brouteront en paix comme des taureaux, et les agneaux iront paître dans les champs déserts de ceux qu'on aura emmenés ».

18. Avec les cordes de la vanité. Septante : « comme avec un long câble ». — Comme les traits d'un chariot. Septante : « comme avec la courroie du joug d'une génisse ».

22. Septante : « malheur à vos puissants qui boivent le vin, et à vos riches qui se préparent une boisson fermentée ».

24. Leur germe. Septante : « leur fleur ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3<sup>a</sup> Parabole de la vigne (V).

humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur. 16 Et exaltabitur Dominus exercituum in iudicio, et Deus sanctus sanctificabitur in iustitia. 17 Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.

18 Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustrum peccatum. 19 Qui dicitis : Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus : et appropriet, et veniat consilium sancti Israel, et sciemus illud.

20 Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum : ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

21 Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes.

22 Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendum ebrietatem. 23 Qui justificatis impium pro munéribus, et justitiam justi aufertis ab eo.

24 Propter hoc, sicut dévorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit : sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et elóquium sancti Israel blasphemaverunt. 25 Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum : et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

26 Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ : et ecce festinus veloci-

du peuple s'inclinera, et l'homme de condition sera humilié, et les yeux des superbes s'abaisseront. 16 Et le Dieu des armées sera exalté à cause de son jugement : et le Dieu saint sera sanctifié à cause de sa justice. 17 Et les agneaux paîtront à leur ordinaire, et dans les déserts devenus fertiles, des étrangers trouveront leur nourriture.

18 Malheur à vous qui tirez l'iniquité avec les cordes de la vanité, et le péché comme les traits d'un chariot; 19 qui dites : « Qu'il se hâte, et que son œuvre vienne bientôt, afin que nous la voyions; et qu'il s'approche et qu'il vienne, le décret du saint d'Israël, et nous le connaissons ! »

20 Malheur à vous qui appelez le mal bien, et le bien mal; qui donnez les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres; qui donnez l'amer pour le doux et le doux pour l'amer!

21 Malheur à vous qui êtes sages à vos yeux, et qui êtes prudents vis-à-vis de vous-mêmes!

22 Malheur à vous qui êtes puissants à boire le vin, et des hommes vaillants à mêler des boissons enivrantes; 23 qui justifiez l'impie pour des présents, et ravissez au juste sa propre justice!

24 A cause de cela, comme une langue de feu dévore la paille, et comme la chaleur de la flamme la brûle entièrement, ainsi leur racine sera comme de la cendre embrasée, et leur germe s'élèvera comme de la poussière. Car ils ont rejeté la loi du Seigneur des armées, et ils ont blasphémé la parole du saint d'Israël. 25 C'est pour cela qu'a été irritée la fureur du Seigneur contre son peuple; et qu'il a étendu sa main sur lui, et qu'il l'a frappé; que les montagnes ont été ébranlées, et que leurs cadavres sont devenus comme la boue sur les places publiques. Au milieu de tous ces maux, sa colère ne s'est point détournée, mais sa main a été encore étendue.

26 Et il élèvera son étendard au loin parmi les nations; et il sifflera pour l'appeler des confins de la terre; et voici qu'en grande hâte il viendra

16. Sera sanctifié; reconnu pour saint. 19. Qu'il; c'est-à-dire Dieu, dont il s'agit dans tout ce verset. — Son œuvre; ce qu'il prétend faire, ce dont il nous menace depuis longtemps.

22. Mêler des boissons enivrantes. Voir plus haut la note sur v. 11.

24. Langue de feu; signifie flamme. Cf. Actes, II, 3.

26. Il sifflera... Plusieurs Pères prétendent que ce sifflement est une allusion aux gardes des mouches à miel qui les font venir de leurs ruches dans la campagne au son du sifflet, et les ramènent de la même manière, lorsque la nuit approche. Cette explication semble confirmée par ce que dit Isaïe lui-même un peu plus loin (VII, 18).

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — I. 4<sup>o</sup> Missio Isaiæ (VI).

γονται. 27 Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ κοιμά-  
σουσιν, οὐδὲ νωτάξουσιν, οὐδὲ κοιμηθή-  
σουσιν, οὐδὲ λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ  
τῆς ὀσφίος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ἑαγῶσιν οἱ  
ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν. 28 Ὡς  
τὰ βέλη ὄξεια ἐστὶ, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν  
ἐντεταμένα· οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς  
στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν· οἱ τροχοὶ τῶν  
ἀμαρῶν αὐτῶν ὡς καταγίγς· 29 ὄργισιν  
ὡς λέοντες, καὶ παρέστησαν ὡς σκύμιοι λέον-  
τος. Καὶ ἐπιλήφεται, καὶ βοήσει ὡς θη-  
ρίον, καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θύμε-  
νος αὐτοῦς. 30 Καὶ βοήσει δι' αὐτοῦς τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαι-  
νούσης· καὶ ἐμβλέπονται εἰς τὴν γῆν, καὶ  
ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορία αὐτῶν.  
VI. Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν  
Ὁζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν κύριον καθή-  
μενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπρημένου,  
καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ  
Σεραφίμ εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ· ἕξ πτε-  
ρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ  
ταῖς μὲν δυοὶ κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον,  
ταῖς δὲ δυοὶ κατεκάλυπτον τοὺς πόδας, καὶ  
ταῖς δυοὶν ἐπέταντο. 3 Καὶ ἐκέκραγεν ἑτε-  
ρος πρὸς τὸν ἕτερον, καὶ ἔλεγον Ἅγιος,  
ἅγιος, κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα  
ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπήρθη τὸ  
ὑπέρορθρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον,  
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη καπνοῦ.  
5 Καὶ εἶπον Ὁ τάλας ἐγὼ, ὅτι κατανέ-  
ννημαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν, καὶ ἀκάθαρτα  
χείλη ἔχων, ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη  
ἔχοντος ἐγὼ οἶκω, καὶ τὸν βασιλεῖα κύριον  
σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ  
ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἐν τῶν Σεραφίμ, καὶ  
ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι  
ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 καὶ ἤψατο  
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἤψατο

27. A1\* πεινάσ. ἔδε. A: οὐδ' οὐ μὴ λυσ. F: τῶν  
δοφύων. F: ἔδ' ἢ μὴ ἕαγ. 28. A1N: ὄξεια (FB1:  
ὄξεια). A2: αἱ δπλαί (pro οἱ πόδ.). X: καταγίδες.  
29. A1EN: Ὀργισῶν (pro Ὀργ.). A: παρεστήκα-  
σιν (EF: παρεστήσαν). A1: σκύμνος. A: βοήσεται  
(eti. ὕ. 30). A\* (in f.) αὐτός. 30. EF (pro εἰς  
τ. γῆν): εἰς τὸν θρανὸν ἄνω καὶ κάτω (X: εἰς τὸν  
θρανὸν ἄνω καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω). A1B1: ἀπορεία.  
— 1. F: ὁ βασ. Ὁζ. A: ἴδον. 2. A1: Σεραφείν  
(A2EFB1: -φείμ [eti. sqq.]): X: τὰ πρόσωπα.  
A2† (p. πρόσω. et p. πόδας) ἑαντῶν. A: καὶ ταῖς

27. Ni de fatigue. Hébreu : « ni qui manque de  
force ».  
29. Il l'étreindra. Hébreu : « il l'emportera (en lieu  
sûr) ».  
30. Et voilà les ténèbres de la tribulation ; et la lu-  
mière a été couverte de ténèbres par sa profonde obs-  
curité. La fin n'est pas dans les Septante.

27 אֵין-עֵנָה וְאֵין-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יִנָּחֵם  
וְלֹא יִשְׁנֶה וְלֹא נִפְתָּח אָזְנוֹ הַלְצִיּוֹ  
וְלֹא נִתְקַן שָׁרוּף נִעְלָיו : אֲשֶׁר  
הֲצִיּוֹ שְׁנֵינָיִם וְכָל-קְשָׁתָיו הָרְכוֹת  
פָּרְסוֹת סוֹסָיו פָּצַר נִחְשְׁבוּ וְגַלְגָּלָיו  
כְּסוֹפֵה : שְׂאֵנָה לוֹ כְּלָבִיא וְשֵׂאֵן  
כְּפַפְרִים וַיִּנְהָם וַיֹּאחֶז שֶׁרֶף וַיַּפְלִיט  
לֹא יִהְיֶה מַצִּיל : וַיִּנְהָם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא  
כְּנִהְמַת־יָם וְנִבֵּט לְאַרְץ וְהַנְהִיחָהּ-שֶׁרֶף  
צָר וְאֹר הַשֶּׁרֶף בְּעֵרִיפוּתָהּ :  
VI. בְּשָׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֵינָיו וְאֶרְאָהּ  
אֶת-אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא  
וְשׁוֹלֵיו מַלְאִים אֶת-הַיְהוּכָל : שְׂרָפִים  
עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ  
כְּנָפַיִם לְאֶחָד בְּשֵׁתַיִם : וַיְכַסֶּה כְּנִי  
וּבְשֵׁתַיִם וַיְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתַיִם  
וַיַּעֲרֹף : וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר  
קְדוֹשׁ , קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת  
מִלְּא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וַיִּנְעֹף אַמּוֹת  
הַסַּפָּיִם מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבִּירָת : יִמְלָא  
עֵשֶׁן :  
וְאָמַר אֵי-יָלִי כִי-נִדְמִיתִי כִי אִישׁ  
טְמֵא-שֵׁפְתָיִם אָנֹכִי וּבַתּוֹךְ עַם-טְמֵא  
שֵׁפְתָיִם אָנֹכִי יֹשֵׁב כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ  
יְהוָה צְבָאוֹת רָאִי עֵינָי : וַיַּעַף אֵלָי  
אֶחָד מִן-הַשְּׂרָפִים וּבִידוֹ רִצְפָה  
כְּמַלְקָתַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ : וַיַּבֵּעַ  
עַל-פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל-

v. 29. ק' ישאנ  
הפטרות וישמע וחרו.  
דנויר. 3. A1FN: ἐκέκραγον. F: ἕτερον πρ. τὸ ἕτερον.  
4. AN: ἐπήρθη. 5. AN: εἶπα. 6. A2† (p. χεῖρ)  
αὐτοῦ et (p. ἄνθρ.) πυρός.

VI. 1. Ce qui était sous lui. Hébreu : « les pans de  
sa robe ». Septante : « sa gloire ».  
4. Septante : « et le portique se souleva au cri  
qu'ils poussèrent ».  
5. Parce que moi je me suis tu. Hébreu : « je suis  
perdu ». Septante : « car je suis percé de douleur ».  
6. Un caillou. Hébreu : « une pierre chauffée au  
feu ». Septante : « un charbon ».

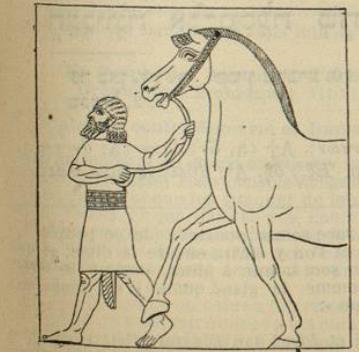
I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 4<sup>o</sup> Mission d'Isaïe (VI).

ter veniet. 27 Non est deficiens, Ps. 104, 37.  
neque laborans in eo : non dormita-  
bit, neque dormiet, neque solvetur  
cingulum renum ejus, nec rumpetur  
corrigia calceamenti ejus. 28 Sagittæ  
ejus acutæ, et omnes arcus ejus ex-  
tenti. Ungulæ equorum ejus ut silex,  
et rotæ ejus quasi impetus tempe-  
statis. 29 Rugitus ejus ut leónis, rú-  
giet ut cátili leónum : et frendet, et  
tenébit prædam : et amplexábitur,  
et non erit qui éruat. 30 Et sonábit  
super eum in die illa sicut sónitus  
maris : aspiciémus in terram, et ecce  
ténébræ tribulatiónis, et lux obtene-  
bráta est in caligine ejus.

VI. 1 In anno, quo mórtuus est  
rex Ozias, vidi Dóminum sedentem  
super sólium excélsu et elevátum :  
et ea quæ sub ipso erant, replébant  
templum. 2 Séraphim stabant super  
illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri :  
duábus velábant fáciem ejus, et duá-  
bus velábant pedes ejus, et duábus  
volábant. 3 Et clamábant alter ad  
álterum, et dicébant : Sanctus, sanc-  
tus, sanctus, Dóminus Deus exerci-  
tuum, plena est omnis terra glória  
ejus. 4 Et commóta sunt superlimi-  
nária cárdinum a voce clamántis, et  
domus repléta est fumo.  
5 Et dixi : Væ mihi, quia tácuí,  
quia vir pollútus lábiis ego sum, et  
in médio pópuli pollúta lábia habén-  
tis ego hábito, et regem Dóminum  
exercituum vidi óculis meis. 6 Et vol-  
lávit ad me unus de séraphim, et in  
manu ejus cálculus, quem fórcipe  
túlerat de altári. 7 Et tétigit os  
meum, et dixit : Ecce tétigit hoc lá-

promptement. 27 Il n'y a dans lui ni  
de défaillant ni de fatigué; il ne som-  
meillera ni ne dormira; la ceinture  
de ses reins ne se déliera pas, ni la  
courroie de sa chaussure ne se rompra.  
28 Ses flèches sont aiguës, et tous ses  
arcs bandés. La corne de ses chevaux  
est comme un caillou, et ses roues  
comme l'impétuosité de la tempête.  
29 Son rugissement est comme celui  
du lion, il rugira comme les petits des  
lions; et il frémera, et il saisira sa  
proie et il l'étreindra, et il n'y aura per-  
sonne qui puisse la lui arracher. 30 Et  
un bruit se fera entendre sur lui en ce  
jour-là, comme le bruit de la mer; nous  
regarderons sur la terre, et voilà les  
ténèbres de la tribulation; et la lumière  
a été couverte de ténèbres par sa pro-  
fonde obscurité.

VI. 1 En l'année où mourut le roi  
Ozias, je vis le Seigneur assis sur un  
trône haut et élevé; et ce qui était sous  
lui remplissait le temple. 2 Des séra-  
phins étaient au-dessus du trône : l'un  
avait six ailes, et l'autre six ailes; avec  
deux ils voilaient leur face, et avec  
deux ils voilaient leurs pieds, et avec  
deux ils volaient. 3 Et ils se criaient l'un  
à l'autre, et ils disaient : « Saint, saint,  
saint est le Seigneur Dieu des armées,  
toute la terre est pleine de sa gloire ».  
4 Et les linteaux des gonds furent ébran-  
lés par la voix des anges qui criaient,  
et la maison fut remplie de fumée.  
5 Et je dis : « Malheur à moi, parce  
que moi je me suis tu, parce que moi  
je suis un homme souillé par mes  
lèvres, et que j'habite au milieu d'un  
peuple qui a les lèvres souillées, et  
que j'ai vu le roi Seigneur des armées  
de mes yeux ! » 6 Et vers moi vola  
un des séraphins, et dans sa main  
était un caillou qu'avec des pincettes il  
avait enlevé de l'autel. 7 Et il en tou-  
cha ma bouche et dit : « Cela a tou-



Cheval à corne comme caillou (v. 28).  
(Koyoundjik. D'après V. Place).

27. Ne pas délier la ceinture, c'est être en marche.  
28. La corne de ses chevaux est comme un caillou. Les anciens  
ne ferraient pas les chevaux. Ceux de ces animaux qui avaient un  
sabot très dur, qui avaient « des pieds d'airain », comme dit Homère,  
étaient par là même particulièrement estimés.

4<sup>o</sup> Vocation d'Isaïe, VI.  
VI. Le ch. vi nous raconte les détails de la vocation du prophète à  
sa mission prophétique. La tradition place cette prophétie après la  
mort d'Ozias et à la première année de Joathan.  
2. Des séraphins; mot qui signifie brûlants, enflammés, et qui  
désigne un des chœurs des anges. Ce passage est le seul endroit, soit  
de l'Ancien, soit du Nouveau Testament, où nous lisons leur nom.  
6. De l'autel. Isaïe voit dans le ciel un autel analogue à celui du  
temple de Jérusalem, sur lequel brûle le feu. Le feu est l'emblème  
de la purification.